



O boletim informativo da cidade

População de Iga 93,369

População de estrangeiros 4,561

Taxa 4.88%

Dados 4.2017

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Recadastramento do Auxílio Criança [Jidou teate] じどう てあて じょうきょう の ていしゅつ

As pessoas que recebem o Auxílio Criança (JIDOU TEATE), necessitam fazer o recadastramento (Jidou Teate Genkyou Todoke) no mês de Junho.

O formulário de recadastro(em japonês) que foi enviado no início de junho, deve ser conferido, preenchido nos campos necessários, carimbado e devolvido para a prefeitura, para poder continuar recebendo o auxílio criança.

Através do recadastramento será avaliado se a família preenche os requisitos necessários para dar continuidade no recebimento do auxílio.

Se não fizer o recadastro, não poderá continuar recebendo o benefício.

Prazo de entrega: Até dia 30 de junho.

Local de recadastramento e informações: na prefeitura, seção Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9654

Bolsa de Estudo para colegial ou universidade しょうがくきん の しょうかい**Bolsa de Estudos Sasayuri (Iga shi Sasayuri Shougakukin)** ささゆり しょうがくきん

1. Estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)
2. Estar cursando o 1º ano da faculdade/faculdade de curto período ou estar cursando o 4º ano de escola profissionalizante
3. Ter se formado em escola ginasial ou colegial da cidade de Iga.
4. Rendimento tributável anual familiar inferior a 7.800.000 yens

Valor da bolsa: ¥240.000/anual

Número de vagas: 2 vagas

Período de Inscrição: de 15 à 30 de junho

Bolsa de Estudos da Cidade de Iga (Iga shi Shougakukin) いがし しょうがくきん

1. O estudante e o pai ou responsável, devem estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)
2. Deve estar frequentando o colegial, escola profissionalizante ou universidade
3. O estudante e todos os membros da família não devem ter lançamento de imposto residencial proporcional ao rendimento (Juuminzei Shotokuwari gaku).

Valor da bolsa: Colegial e Escolas Técnicas Profissionalizantes (de nível médio): 72,000 yens/ano

Universidade, Universidade de curto período, Escola profissionalizante Público: ¥72,000 p/ano **Privado:** ¥84,000 p/ano

Período de Inscrição: de 15 à 30 de junho

Maiores Informações: Maiores Informações, na prefeitura ou haitopia seção shougai gakushuu ka 0595-22-9679

A prefeitura envia os boletos do Imposto Residencial しけんみん ぜい の のうぜい つうちしょ

Os boletos de cobrança do imposto municipal / estadual do ano 2017, serão enviados no dia 13 de junho (ter).

Utilize os bancos autorizados ou as lojas de conveniência para a efetuar o pagamento.

<Prazo de Pagamento>

As pessoas que pagam com boleto de cobrança, receberão o imposto divididos em 4 parcelas. O pagamento deve ser efetuado até o último dia dos meses de junho, agosto, outubro e janeiro

As pessoas que tem o imposto descontado do salário, receberão o comunicado de descontos do imposto municipal / estadual, através da empresa que trabalha. Confirme na empresa.

As pessoas que recebem aposentadoria, o imposto será descontado da aposentadoria.

Maiores Informações: Na prefeitura, kazei Ka Tel: 0595-22-9613

Inscrição para Habitação Pública Municipal しえい じゅうたく もうしこみ

Inscrições: Período de 14 à 21 de julho de 2017, exceto sábado e domingo

Horário: das 9:00 às 17:00 (trazer cópia frente e verso do zairyu card do chefe da família)

Dia do sorteio: 1º de setembro, às 9:30 hs, no Ayama Hoken Fukushi Center. Se não estiver presente na hora do sorteio, será desclassificado.

Moradias para sorteio: Araki danchi 3 (ocupante prioritário 1), Kine danchi 2, Kaminoshou danchi 1., Kawai danchi 1 vaga [família com criança de 0 ano de idade até idade de frequentar o ensino obrigatório]

Local de inscrição: Na prefeitura ou diretamente em:

〒518-1395 Iga shi Babá 1128 Iga shi Kensetsu bu tel: 0595-43-2330

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい **Imposto residencial (shi ken min ze)**

~ Até 30 de junho

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Exame preventivo de câncer coletivo しゅうだん がん けんしん

A prefeitura de Iga abre as inscrições para exames preventivos de câncer de estômago, intestino, próstata, útero, mama e velhice precoce.

◆Agendamento das 8:30 até 17:15 pelo telefone 0595-22-9653

O agendamento só poderá ser feito por telefone. Mesmo que compareça pessoalmente à prefeitura ou ao Centro de Saúde, envie FAX, correspondência ou e-mail não será possível fazer agendamento.

Para fazer o agendamento é necessário dizer o nome completo, endereço, data de nascimento, telefone, nome do exame que deseja fazer e dia do exame.

Obs.: Nos primeiros dias do agendamento, o telefone estará congestionado, pedimos a compreensão.

EXAME PREÇO	IDADE	Valor menor 74 ano	Valor Acima 75 anos	TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS
ESTÔMAGO	Acima de 20 anos	1.800 yen	800 yen	Tomar bário e tirar RX do estômago. Não tomar ou comer nada após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago ou estão grávidas não poderão fazer o exame, as pessoas que tem dificuldade para engolir ou engasga com facilidade, aconselhamos fazer o exame em entidade médica.
INTESTINO	Acima de 20 anos	800 yen	500 yen	Será entregue recipiente antecipadamente, colher as fezes de 2 dias e levar no dia do exame. Mulheres que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame.
PRÓSTATA	Homens acima de 50 anos	800 yen	500 yen	Será feito exame de sangue.
ÚTERO	Mulheres acima de 20 anos	1.400 yen	500 yen	Coleta de células do colo uterino e análise. Pessoas que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero, consulte o ginecologista.
MAMA	Mulheres acima de 30 anos	1.600 yen	800 yen	Orientação sobre exame de toque e exame de mamografia. A mama é comprimida por 2 placas de acrílico e tirado um RX (sentirá um pouco de dor). Pessoas que estão grávidas, amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano, não poderão fazer o exame.
VELHICE PRECOCE	Nascidos 1º-04-1978 até 1º-04-1998	3.400 yen		Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Compareça com estômago vazio, porque a alimentação poderá alterar o resultado do exame.

Para administração segura e rigorosa, deverá preencher um questionário antes de fazer o exame, onde também estará o termo de aceitação que o resultado fique arquivado na prefeitura.

Exame preventivo de câncer nas clínicas こべつ がん けんしん

Os exames preventivos de câncer de estômago, próstata, intestino, útero e mama, também poderão ser feitos, individual, nas entidades de saúde da cidade.

Ligue antes para a entidade para fazer a reserva, verificar os valores e receber orientação dos cuidados necessários.

Cupom (hagaki) para fazer o exame preventivo de câncer gratuito むりょう がん けんしん の おしらせ

A prefeitura de Iga enviou Cupom para fazer o exame de câncer de colo do útero e câncer de mama para as pessoas de determinadas faixas etárias, veja a seguir:

Câncer de colo de útero: Mulheres que estejam com 20 anos completos no dia 1º de abril de 2017.

Exame: Inspeção visual interna e coleta de células do colo uterino.

Câncer de mama: Mulheres que estejam com 40 anos completos no dia 1º de abril de 2017.

Exame: Consulta, orientação sobre exame de toque e exame de mamografia.

Exames de vírus de Hepatite tipo B e tipo C かんえん ういるす けんさ (Bがた・Cがた)

Há um exame de vírus de hepatite tipo B e tipo C, indicado para pessoas com 40 anos completos (nascidos entre 2 de abril de 1977 à 1º de abril de 1978). Há alguns requisitos que necessitam ser cumpridos. Informe-se diretamente na prefeitura ou na entidade médica. O período de realização do exame é 1º de julho a 28 de fevereiro de 2018.

Exames preventivo de câncer de pulmão e tuberculose はい がん・けっかくけんしん

Para pessoas com mais de 40 anos. Haverá um dia de exame itinerante, confirme os dias na prefeitura.

Informações sobre os exams acima: No Haitopia (prédio novo), seção Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Treinamento para calamidades em Ooyamada いっしょに ぼうさい を まなぼう

Somente para moradores do bairro Ooyamada. Principalmente, para as famílias com crianças pequenas.

Um evento para conscientização de prevenção em casos de calamidades. Como fazer para proteger sua família? O que deixar preparado? Como agir na hora de uma calamidade?

Ter amizade com as pessoas do bairro também é muito importante para se ajudarem nas calamidades.

Dia: 08 de julho (sábado)

Horário: das 9:30 até 11:30

Local: Ooyamada Fukushi Center

Maiores Informações: Seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 7 meses (gratuito)

- 【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários
- 【Dia】 20 de junho (ter) das 12:50 às 14:30
11 de julho (ter) das 12:50 às 14:30
- 【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)
- * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos e 7 meses (gratuito)

- 【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina
- 【Dia】 29 de junho (qui) das 12:50 às 14:30
20 de julho (qui) das 12:50 às 14:30
- 【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)
- * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyu shinryou jo).
 Iga shi Oukyu Shinryou jo TEL.0595-22-9990
 【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)
 【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**
 * Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.
 * Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.
 * Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

- * Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin
 * Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari



Junho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria				1 Nabari	2 Shimin	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Shimin	10 Shimin
11 Okanami	12 Okanami	13 Shimin	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Shimin	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Shimin	24 Shimin
25 Okanami	26 Okanami	27 Shimin	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Shimin	

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりよう だいやる>

- ① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas



- ② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas

Consultas para Estrangeiros <がいこくじんの ため のそうだん>

★Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 16:30 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

★Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

【Local】 Tabunka Kyousei center, Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) Tel. **0595-22-9629**

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

O centro “Iga shi Tabunka Kyousei Center” é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★Informações sobre desastres naturais em 5 idiomas além do japonês ぼうさい みえ



O “Bousai Mie.jp” é o site oficial da Província de Mie que transmite informações em japonês, inglês, chinês, coreano, português e espanhol, sobre prevenção, cuidados e diversas informações úteis na ocorrência de desastres naturais.

A “página de emergência” agora exhibe informações de abertura dos refúgios, informações sobre danos, através de mapas e outras. Mesmo se você não souber o nome de sua região, será possível reconhecer visualmente os locais. Além disso, desde maio, informações em tempo real sobre tsunamis e terremotos, avisos e alertas meteorológicos serão publicadas nas redes sociais (Twitter).

Você pode acessar o “Bousai Mie.jp” através do link abaixo ou pelo QR Code

<http://www.bosaimie.jp/>



★Abertura das piscinas:

しえいふーるのあんない

Piscina do Ueno Undou Kouen:

De 22 de julho à 20 de agosto,
Das 10:00 hs até 16:00 hs
Dia de folga: 26 de julho, 2 e 9 de agosto

Piscinas cobertas:

Ayama B&G Kayou Center e Ooyamada B&G Kayou Center:

De 8 de julho à 27 de ago, de 9 até 22hs

Dia de folga:

Ayama B&G – Toda terça-feira
Ooyamada B&G – Toda segunda feira (exceto dia 17 de julho) e dia 18 de julho

Taxa de utilização:

Adultos : 300 yens
Crianças até idade escolar : 50 yens
Crianças de idade shougaku e chuugaku : 150 yens
Crianças de idade inferior ao 2º ano shougakkou, devem estar acompanhados dos pais.

Maiores informações:
Sports Shinkouka
0595-22-9635



★Lixos Volumosos

そだい ごみ こべつ しゅうしゅう じぎょう

Na cidade de Iga, há um serviço de recolha de lixo volumoso, no ponto de coleta mais próximo de sua residência. Os lixos volumosos são os móveis, cama e colchão, bicicleta, aquecedores, aparelhos eletrodomésticos, etc. Para utilizar este serviço é necessário fazer reserva telefônica e comprar um selo de 200 yens para cada objeto. Só poderão ser jogados 5 objetos a cada vez.

Passo a passo:

1 – Ligar no “Soudai gomi uketsuke center” para agendar 0595-20-1255 ou 0595-64-8700 se for de Aoyama.

2 – Comprar o selo de despacho “Soudai gomi shouri ken”, nas lojas autorizadas.

3 – Escrever o seu nome no selo, colar no objeto e colocar no dia e local combinado, às 9:00 horas da manhã. (Será recolhido na data combinada, porém não há horário combinado)

Não necessita estar presente no momento da coleta.

Não serão coletados outros objetos, além dos objetos agendados

Maiores Informações: Haiki Butsu Taisaku ka tel 0595-20-1050